

Предпосылки овладения старшими дошкольниками выразительностью белорусской речи в условиях близкородственного двуязычия

Дина Дубинина

В статье рассматриваются социолингвистические, лингвистические, лингводидактические предпосылки овладения выразительностью белорусской речи в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия; раскрываются возможности близкородственных параллелей фольклорных произведений как средства приобщения детей дошкольного возраста к выразительным средствам родного (белорусского) языка.

Ключевые слова: близкородственное двуязычие, социолингвистическая ситуация, дети дошкольного возраста, культурная языковая среда, выразительно-изобразительные средства языка, дошкольное учреждение, транспозиция, интерференция, фольклор.

Двуязычие возникает тогда, когда человек наряду с родным пользуется вторым языком и умеет в разных ситуациях общения легко и безошибочно переключаться с одного языка на другой. В условиях нашей страны развитие речи ребенка дошкольного возраста, обучение его белорусскому языку осуществляется в специфической социолингвистической ситуации, которую можно охарактеризовать как русско-белорусское близкородственное двуязычие. Для большинства дошкольников языком, на котором они учатся разговаривать с детства, является русский язык, а белорусский язык для них выступает как второй.

Как отмечается в социолингвистическом исследовании Ю.Б. Корякова, в настоящее время около трети населения Беларуси использует в общении белорусский язык в его диалектных разновидностях. Литературный белорусский язык распространен гораздо меньше, на нем разговаривает в основном узкая прослойка национально-ориентированной интеллигенции. Еще треть населения называет белорусский язык родным и достаточно

хорошо им владеет, чтобы понимать и говорить, но предпочитает общаться на русском языке. Оставшаяся треть населения не считает белорусский язык родным, но может понять белорусский письменный текст и устную речь.

В тоже время русский язык понятен практически каждому жителю Беларуси и на нем разговаривает большая часть населения нашей страны. Недостаточно полное овладение русским и белорусским языком приводит к тому, что большинство белорусов разговаривает на смешанном русско-белорусском наречии, получившим в народе название «трасянки». Что касается детей дошкольного возраста, то они фактически не слышат ни полноценного русского, ни литературного белорусского языка.

Бесконтрольное введение двуязычия, которое проводилось в республике на протяжении десятилетий, привело к сужению сфер функционирования белорусского языка, его редкому употреблению в процессе общения. Это сказалось в определенной степени и на сфере дошкольного образования. Вместе с тем, основным базовым компонентом дальнейшего существования белорусского языка является использование его детьми и, в частности, обучение ему в дошкольном учреждении.

Необходимость овладения детьми дошкольного возраста родным языком (белорусским) существенно возросла с принятием в 1990 году Закона «О языках в Белорусской ССР». По этому Закону белорусский язык приобрел статус государственного языка и был включен в практику работы как русскоязычных, так и белорусскоязычных дошкольных учреждений.

Важным является и тот факт, что в нашей стране с момента своего рождения дети оказываются во власти воздействия как пассивной, так и активной бикультурной развивающей речевой среды. Пассивное речевое окружение составляет радио, телевидение, театр, книги – все то, что помогает восприятию речи на слух, ее пониманию. С помощью пассивного речевого окружения обогащается базовый словарный запас, запоминаются грамматические и фонетико-орфоэпические нормы. Положительное влияние пассивного речевого окружения в том, что оно является литературным,

нормированным. Однако пассивное речевое окружение не стимулирует детей к активной речевой деятельности. Эту функцию выполняет только живое человеческое общение.

Что касается обучения детей белорусскому языку в ситуации русско-белорусского близкородственного двуязычия, то к началу его изучения в дошкольном учреждении, не все дети ощущают воздействие даже полноценного пассивного белорусскоязычного окружения, уже не говоря о воздействии активной развивающей среды. Такое положение оказывает отрицательное влияние на речевую подготовленность дошкольников к восприятию и пониманию белорусской речи.

Реальная картина воспитания детей в русскоязычном дошкольном учреждении показывает, что встречаются случаи отрицательного отношения педагогов и родителей к белорусскому языку. Это мешает личностному развитию ребенка, потому что именно с познания родного языка, с осознания его истоков и богатства начинается становление национального самосознания дошкольников.

Необходимо отметить, что еще Л.С. Выготский предупреждал, что в речевом развитии ребенка возникают большие трудности, когда условия воспитания не гарантируют создания более или менее самостоятельных сфер применения каждого языка, когда ребенок отдан во власть случайной смеси разных языковых систем, когда оба языка хаотически смешиваются. Ученый отмечал, что, когда детское двуязычие развивается стихийно, вне руководящего воздействия воспитания, оно приводит к отрицательным результатам. При стихийном усвоении двух близкородственных языков у детей развивается совмещенный механизм создания текстов на этих языках. Дошкольники не замечают своих ошибок, у них не формируется чувство первого и второго языков – умение в данной речевой ситуации пользоваться определенными речевыми средствами определенного языка без привлечения знаний об этом языке. Подчеркивая руководящую роль воспитания, Л.С. Выготский отмечал, что нигде оно не приобретает такого решающего

значения для всей судьбы детской речи и детского интеллектуального развития, как в случаях двуязычия или многоязычия детского населения»[1, с.53-72]

Таким образом, наличие в нашей стране ситуации близкородственного русско-белорусского двуязычия составляет одну из предпосылок обучения русскоговорящих детей белорусскому языку, овладения ими коммуникативными качествами белорусской речи, в том числе и ее выразительностью. Выразительность речи здесь понимается как использование языковых средств в соответствии с целями и условиями общения. Вместе с выражением мысли выразительная речь отражает чувства, эмоциональные и эстетические переживания.

Лингвистической предпосылкой усвоения дошкольниками белорусского языка является близкородственность двух языковых систем. По мнению белорусского лингвиста и педагога А.Е. Супруна, дело не только в генетическом происхождении, но и в сходстве систем белорусского и русского языков. Значительная общность наблюдается в их звуковой и грамматической системе. В сфере лексики, где отличия проявляются с наибольшей силой, только 10-20% слов в белорусском тексте полностью отличаются от слов русского языка. Исходя из того, что переход от одного языка к другому не представляет трудности, ребенок освобождается от необходимости обращать внимание на многие явления белорусского языка (например, произношение гласных и многих согласных, перенос некоторых синтаксических моделей). Транспозиция позволяет использовать при обучении белорусскому языку как второму многие методы и приемы, эффективные при обучении ему как родному.

В научных работах Л.С. Выготского, Л.В. Щербы, А.Н. Леонтьева отмечается, что обучение второму языку должно строиться с учетом специфики родного языка, что при обучении второму языку, невозможно и методически неэффективно отказываться от родного языка. При этом необходимым условием достижения практической цели обучения второму

языку является учет специфики взаимодействия родного языка и того, который изучается. Руководство процессами столкновения двух языковых систем, неизбежно возникающими при любом варианте двуязычия (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.А. Леонтьев) является в этом случае обязательным.

Проблема положительного воздействия родного языка на изучение дошкольниками второго языка изучалась А.А. Байрамовой, А.М. Богуш, М.С. Лаврик, Л.Ф. Осадчук, Е.Ю. Протасовой, и др.

Положительное воздействие родного языка на овладение вторым в условиях близкородственного русско-белорусского двуязычия рассматривалось в научных исследованиях Е.Г. Андреевой, Н.С. Старжинской, А.Е. Супруна и др. Исследователи отмечают, что учет транспозиции в условиях близкородственного билингвизма обеспечивает осознание родственности языковых систем, приучает видеть общее и специфическое в каждом языке. При этом они подчеркивают, что вместе с положительным переносом языковых явлений наблюдается и отрицательный перенос – интерференция. Большинство ошибок, которые допускают дети в своей речи, осуществляется под воздействием языка, который хорошо усвоен ими ранее. Чем ближе языковые системы, тем более вероятна возможность прямой интерференции.

Как отмечает украинская исследовательница А.М. Богуш, ошибки интерференции обуславливаются целым рядом внешних и внутренних причин. Внешними причинами, по ее мнению, служат наличие постоянного двуязычного окружения, влияние не всегда правильной речи взрослых (постоянная интерференция), отсутствие контроля со стороны взрослых за речью детей. К внутренним причинам исследовательница относит неосознанный характер детского двуязычия, несформированность у детей дифференцированных установок на пользование одним и вторым языком. Ею справедливо подчеркивается, что именно учет отрицательного влияния

первого языка на процесс овладения вторым, в большей степени помогает прогнозировать ошибки в речи детей.

Необходимо также отметить, что при обучении второму языку нельзя не учитывать и возрастные особенности развития детей. Вопрос о том, с какого возраста возможно и целесообразно это обучение, до сих пор остается открытым.

Большинство ученых отмечают особую восприимчивость к усвоению языка именно в дошкольном возрасте. Основой для этого, по их мнению, является особая восприимчивость и заинтересованность ребенка к языковым явлениям. Так в работах Н.В. Имедадзе, где рассматриваются закономерности развития раннего двуязычия, отмечается, что ребенок, который учится разговаривать на двух языках, не только делает это очень легко, но и приобретает такую компетентность и уверенность в овладении двумя языками, которую взрослый человек, изучающий второй язык после своего родного, приобретает с трудом.

Ш. Амонашвили считает, что, получив в наследие врожденный механизм усвоения языка, ребенок с наибольшей легкостью овладевает разными языками. Исходя из того, что процессы усвоения разных языков в дошкольном возрасте похожие, он утверждает, что обучение ребенка двум языкам осуществляется с меньшими психологическими трудностями.

Основополагающими в решении рассматриваемой проблемы являются данные, полученные в результате психологических и психолингвистических исследований Л.С. Выготского, А.Р. Лурия, П.Я. Гальперина, А.А. Леонтьева, А.Н.Леонтьева. Работы этих ученых обусловили современный подход к обучению дошкольников второму языку в близкородственном билингвальном образовательном пространстве, в центре которого находится личность ребенка в ее развитии.

Наиболее близкими для нас являются исследования, которые изучают возрастные особенности обучения близкородственному языку.

Белорусский психолог Т.М. Савельева считает, что «чем раньше открывается у ребенка система белорусского языка, тем более успешно и целенаправленно формируется у него белорусская речевая система, которая действует автономно от русской, что позволяет свободно переходить в процессе общения с одного языка на второй, не нарушая ни одной из систем»[3,с.43-46].

В исследованиях А.М. Богуш указывается, что обучение детей близкородственному языку нужно начинать с младшего дошкольного возраста. Однако Н.С. Старжинская замечает, что у А.М. Богуш речь идет об обучении русскому языку детей, для которых родным является украинский язык. Что касается нашей республики, то здесь белорусский язык вводится одновременно и как родной, и как второй. Поэтому, по мнению исследовательницы, белорусский язык должен вводиться как можно раньше, с момента посещения ребенком дошкольного учреждения. В этом случае речевые механизмы, которые формируются у ребенка, будут «работать» не только на русский, но и на белорусский язык.

Что до лингвистического обоснования методики обучения второму (белорусскому) языку, то здесь берется не сопоставление отдельных явлений (фонетических, грамматических и т.д.), а только их элементов в составе двух функциональных систем, т.е. комплекса функционально-родственных явлений в сравнении с аналогичным комплексом явлений русского языка. Их восприятие и понимание осуществляется в речи в процессе коммуникации, а обобщаются они в виде компонентов языковой способности (Л.В. Щерба, А.А. Леонтьев, Д. Слобин, А.М. Шахнарович).

Данные психолингвистических исследований А.М. Шахнаровича показывают, что овладение языком (родным и вторым) необходимо начинать с активной речи на этом языке. При этом ребенку важно овладеть правилами использования языка, уметь передавать средствами данного языка соответствующее содержание, научиться искать те способы, которыми этот язык отражает действительность, что, соответственно, будет способствовать

развитию таких коммуникативных качеств общей культуры речи, как правильность, ясность, точность, выразительность.

Наиболее эффективно при этом обеспечиваются те мотивы, которые побуждают ребенка к речи на втором языке, в деятельности, которая имеет игровую коммуникативную направленность (И.А. Зимняя, Е.Ю. Протасова).

В ряде исследований, посвященных обучению второму близкородственному языку в условиях национального детского сада, отмечается, что одновременное овладение детьми двумя языками не нарушает основных закономерностей развития их речи, обучение детей второму языку осуществляется с опорой на обучение речи на родном языке. (А.М. Богуш).

Раннее введение белорусского языка, усвоение которого будет идти не опосредованно – через русский язык, а непосредственно, когда новые лексемы связываются с объектами действительности, а не со словами русского языка, по мнению Н.С. Старжинской, наиболее эффективно содействует формированию речемыслительной деятельности на белорусском языке. При этом приобщение детей к родному языку необходимо осуществлять при условии строгого сохранения принципа «одно лицо в одной ситуации общения – один язык».

Вследствие специфики обучения дошкольников второму близкородственному языку в условиях билингвального образовательного пространства, Н.С. Старжинская предлагает включать белорусский язык в общение с ребенком, воспитывающимся в русскоязычной семье, постепенно, начиная с ознакомления с лучшими образцами художественных, в первую очередь фольклорных, произведений. Это позволяет приобщить дошкольников к богатству родного языка на уровне искусства, содействует развитию у них первичной чувственной основы белорусской речи, что является необходимым условием полноценного усвоения родного языка.

В нашем исследовании мы используем фольклорные произведения с их близкородственными параллелями и рассматриваем их как универсальную

педагогическую систему развития выразительности устной речи и культуры речевого общения дошкольников на втором близкородственном языке.

Устная форма передачи фольклорного произведения предусматривает обращение взрослого к личности маленького ребенка как к активному субъекту взаимного общения, равноправному участнику разговора. Вместе с тем, для того, чтобы донести до ребенка определенную мысль, которая обозначает общий смысл высказывания, взрослому необходимо ее передать не только правильно, но и выразительно. В соответствии со своей художественной формой и особенностями, фольклорные произведения, которые рассчитаны только на взаимное общение, с большим мастерством отражают мастерство народа передавать не только чистое содержание своих мыслей, но и живую окраску чувств. Устная форма существования фольклора отработала такие выразительные и художественно красивые формы речи, которые способствуют не только его осознанному восприятию, но и возникновению определенного переживания. Отсюда и значительное влияние фольклорных произведений на культуру речи, как рассказчика, так и слушателя.

Поскольку произведения восточнославянского фольклора вместе с тесными параллелями сюжетов и образов отличаются особенностями и своеобразием языка, то ознакомление дошкольников со средствами художественной выразительности близкородственных фольклорных произведений и сравнение этих средств приведет к элементарному осмыслению детьми лексики и фразеологии русского и белорусского языка и использованию выразительно-изобразительных средств в собственной речи.

Идентичность элементов фольклорных произведений двух братских народов делает возможным во время работы над выразительностью детской речи перенос общих способов работы с одного литературного материала на другой. При этом решающим фактором обучения дошкольников устной речи и культуре речевого общения на втором языке является включение живого устного слова в игровую деятельность, что позволит развивать

коммуникативные способности ребенка, которые имеют непосредственное отношение к овладению дошкольниками выразительностью и образностью связной речи.

Развитие выразительности речи дошкольников психологи связывают с самостоятельным сознательным использованием речевых средств выразительности и осознанием их насыщенной семантики. Как уже отмечалось, алгоритм осмысления второго языка лежит в основе познавательной деятельности при усвоении родного языка. Это обозначает, что ознакомление детей с выразительно-изобразительными средствами белорусского языка осуществляется в соответствии с общими универсальными закономерностями овладения этими средствами.

Особенности овладения выразительностью белорусской речи в дошкольном учреждении с русским языковым режимом обусловлены тем, что белорусский язык психологически близок детям и в основном понятен им. Он фактически является родным языком по семейной и государственной идентичности и, наряду с «языком памяти», одновременно является и «языком души». Поэтому оптимальным путем развития у дошкольников правильности и выразительности белорусской речи является тот, который, сочетает в себе, с одной стороны, неосознанное усвоение белорусского языка в результате постепенного «погружения» в соответствующую коммуникативную среду, а с другой – специально организованное обучение, ориентирующее на формирование у воспитанников элементарных языковых обобщений [4].

Исходя из этой точки зрения, мы считаем, что в ситуации близкородственного двуязычия обучение дошкольников первоначальным навыкам речевой выразительности на белорусском языке необходимо начинать с того времени, когда дети уже получают основные первоначальные знания о выразительных свойствах языковых единиц на первом (русском) языке. Чтобы предупредить ошибки интерференции, необходимо проводить работу, которая предусматривает сравнение выразительных свойств

языковых единиц русского и белорусского языков. В основе такой работы, по мнению Н.С. Старжинской, должен лежать в определенной степени осознанный анализ детьми способов построения высказывания на белорусском языке.

Литература

1. Выготский, Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте. // Умственное развитие детей в процессе обучения / Л.С. Выготский. – М.Л.: Госуд. учебно- педагог. изд-во, 1935. – С. 53-72.
2. Имедадзе Н.В. Экспериментально-психологические исследования овладения и владения вторым языком/ Н.В. Имедадзе. – Тбилиси: Мецниереба, 1979.-229с.
3. Савельева, Т.М. Теоретические проблемы билингвизма / Т.М. Савельева // Адукацыя і выхаванне. – 1985. – №12. – С. 43-46.
4. Старжинская, Н.С. Белорусский язык в детском саду / Н.С. Старжинская. – Минск: Народная асвета, 1995.– 159с.
5. Супрун, А.Е. Содержание обучения русскому языку в белорусской школе/ А.Е. Супрун. – Минск: Выш.шк.,1987.-230с.